



# 談瀕危語言計畫 — 師徒制的運作與執行

危機言語プランについて—師弟制度の展開と取り組み  
The Project on Revitalizing Endangered Aboriginal Languages:  
The Operation and Execution in Master-Apprentice program

文—楊懿湘 (政治大學原住民族研究中心瀕危語言復振專案管理中心助理)  
圖—政治大學原住民族研究中心

**母語**，意即從母腹就知曉的語言，本該是最自然、最潛移默化的習得，但卻因為政策的制定，造成語言環境的轉變、母語逐漸式微，許多原住民的中壯年世代已不能自然而流利的使用族語對談，能夠完全理解耆老所述的人亦屬少數，語言的流失，連帶影響到傳統文化的傳承，眼見每下愈況的世代族語能力，當務之急是盡快提出有效的保存方式，讓語言得以延續、保存。

## 經歷一年催生的計畫

經過2017一整年和各個瀕危語言的開會討論、辦理工作坊，終於在2018年度提出本期瀕危語言計畫，透過不同復振方案的配搭執行—師徒制、族語聚會所、族語學習家庭、族語教會、族語學習營、其他創意措施—致力於創造族語環境，讓參與計畫的成員，能夠成為部落中重新開始使用族語交談的復振種子。並委辦政大原住民族研究中心擔任計畫專管中心，監督各語別計畫執行。

計畫內又以「師徒制」，為本期計畫的重點執行項目。參與的師生，皆比照公費生辦理，若在期末沒有達到合格標準，師生必須全額退還所領的薪資。原本是一份全職工作，但因為考量到部落內的事務繁多，願意待在部落的年輕人常常一人身兼數職，或是工作無法在短時間離職，所以也有「兼職師徒」，上課時間減少為1週2-3天，1個月40-80小時不等，雖採時薪制但權利義務、評鑑考核仍比照全職師生。



老師一對一指導學生發音。



師徒制進行隨堂測驗。

## 因材施教的學習

師徒制的精神，乃是透過師生一對一、一對二，以1週5天，1天8小時的日常互動、交談作為族語傳授方式，又每個人的語言起始點不盡相同—有人連字母都不認得、有人則已經略有書寫基礎、有人是對話流利但拼寫能力需加強—因此上課重點也會視個別情形而有差異，無法一本而用，所以我們可以說，師徒制最大的特色就是「老師可以真正的因材施教」。

計畫的目標是要學生們不單只是「學會」，而是能「學活」；不僅要「善讀懂寫」，更需要「能聽會說」，並且得在未來負起延續族語生命力，甚至是語言活化的重責大任。本期共計25師46徒。（包含16組全職與8組兼職的師徒制）。

## 上班=上課，學語言還有錢拿，真的很好賺？

以「專心學習語言」為職業，乍聽之下是份輕鬆的工作，實則不然。語言的學習是段漫長、辛苦的過

師徒制為本期計畫的重點執行項目。參與的師生，皆比照公費生辦理，若在期末沒有達到合格標準，師生必須全額退還所領的薪資。原本是一份全職工作，但因為考量到部落內的事務繁多，願意待在部落的年輕人常常一人身兼數職，或是工作無法在短時間離職，所以也有「兼職師徒」。





瀕危語言計畫雖為3年期，但為了保有計畫的彈性，採取每年年底結案、提報申請新計畫的方式。然而新舊案交接的期間，難免會有銜接不上的時間，這時候就造成師徒制上課、專案人員上班的斷層，這些最大的隱憂。



老師帶領學生進行課堂討論。



師徒制藉由網路教材進行教學。

的方式。然而新舊案交接的期間，難免會有銜接不上的時間，這時候就造成師徒制上課、專案人員上班的斷層，究竟這樣的空窗期間，相關計畫人員能否再請領薪資？「如果不能領薪水，那我們還要繼續上課、上班嗎？」是這些師生最大的隱憂。語言的學習，是持之以恆的反覆訓練，加上語言環境的營造，若是因此中斷一個月甚至更久，要學生在計畫重啟後，立刻拾回所學怕也不是件易事，更可能因為現實的考量，而選擇離開計畫。

程，從最開始認識字母、發音、背單字等枯燥的打地基工程，到學習句型、文法並加以應用，都需要一再反覆的背誦、練習，才能在往後的學習上靈活運用。

為了讓各組師徒踏實地照表操課，中心架設專屬網站，要求師徒每天打卡、上傳課表、筆記，讓師徒每天上課的內容無所遁形，而且網站的考勤紀錄、上傳表現，也同樣列在考評項目之列，若中心發現異常，隨時去電詢問，所以每位師生都戰戰兢兢地面對每天的學習，事實上並不輕鬆，也的確有部分學生在開學後沒多久，自行評估無法承擔，即退出計畫。

除了遠端的網站控管外，專管中心每個月派員到部落進行訪視，起初是為了更了解每組師徒制的上課狀況，同時防範假打卡，真偷懶的狀況，但是到了後期，中心經過長期穩定地觀察課堂上老師、學生的互動，而能以第三方的視角提出建議，避免教材教法的不合適，而導致老師教得過於艱深，嚇跑了學生。

由於中心無法常駐在部落內，所以計畫內也在各語別設立族語營造員，不單是處理行政相關事務，同時也能監督師生上課，協助老師修正上課進度、訂定小考考卷等，讓課程更臻完善。

### 上課用的教材

師徒制的老師需要具備新制族語認證高級，或是同等族語能力，但在瀕危語言的族群中，這樣的人多半年事已高，或是沒有相關教學的經驗，因此在初期上課時，遇到最大的困難是「我有族語能力，但我要教什麼？」，而且長者常希望可以在教導語言的時候，一併傳授文化知識，但語言要學活，首先要能應用於生活，在日常中可以用到的語彙，才是能存活下來的。

政大於2002-2017年接受教育部與原住民族委員會委託，統籌編纂的「九年一貫原住民族語言教材」、「四套族語教材」，原先是設計

給在學生使用，但在本次計畫中，也成為主要的選用教材。從最初階的字母篇開始，牙牙學語的認識書寫符號、反覆練習，到1-9階教材中學習簡單的日常會話。雖學生的學習速度不一，但大部分的全職學生都可以在一個月內熟讀一階的課本。若從零開始的學習，半年下來大約能達到族語認證中級以上的程度，估計兩年後可以學成出師。且中心也鼓勵每位學生報考，原住民族委員會舉辦之認證考試，用客觀的評量標準，測驗自己今年度的學習成果，總計報考：初級9人、中級11人、中高級20人、高級6人。成績要等到今年三月才會出來，但許多學生認為考題都算是在掌握範圍之內，也表示因為參加族語認證，而看見自己這段時間所投注的心力，都是有意義的。

### 遇見的困難與挑戰

瀕危語言計畫雖為3年期，但為了保有計畫的彈性，採取每年年底結案、提報申請新計畫

與生計更為相關的問題是「我們這幾年學完族語，然後呢？」政府、原民會是否有相關的配套措施、工作機會，讓這些全心投入搶救語言的族語人才，在未來的工作可以有長久的出路，學以致用的在政府或是民間單位上貢獻所長，讓族語可以在不同的領域中發展、活絡，才算是真正的復振。

語言要學活，但活得也要有意義，現在所培育的種子，日後仍然需要穩定灌溉，才能長成為語言遮蔭的大樹，結實纍纍、生生不息。



**楊懿湘**  
 新北市中和區人，1991年生。政治大學政治學系畢業。現任政治大學原住民族研究中心瀕危語言復振專案管理中心助理。